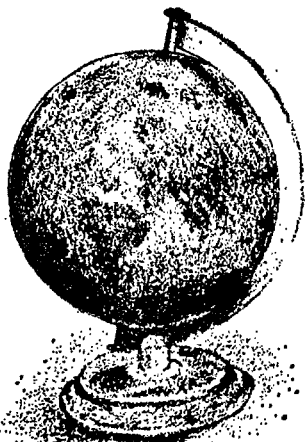


中级英汉对照注释读物

八十天环球旅行记

Around the World in Eighty Days

原作者 〔法〕儒勒·凡尔纳
改写者 〔英〕乔伊斯·法拉第
译 注 程澹如
审 订 董眉君



北京大学出版社

中级英汉对照注释读物

八十天环球旅行记

〔法〕儒勒·凡尔纳 著

〔英〕乔伊斯·法拉第 改写

程澹如 译注

责任编辑：徐万丽

*

北京大学出版社出版

(北京大学校内)

国防科工委印刷厂印刷

新华书店北京发行所发行 各地新华书店经售

*

787×1092毫米 32开本 3.75印张 80千字

1991年6月第一版 1991年6月第一次印刷

印数：0001—7,000册

ISBN 7-301-01425-2/H·146

定价：2.40元

出版说明

本书的两篇故事《八十天环球旅行记》、《地心游记》均选自英国出版的英语系列读物。故事的原作者为法国小说家儒勒·凡尔纳，由乔伊斯·法拉第改写为简易读本。语言规范简洁，故事生动有趣。

《八十天环球旅行记》中的主人公菲立厄斯同朋友打赌，他可以在八十天内环游地球；当时他并不知道那将会遇到多少困难。这篇故事叙述了他克服艰难险阻，赢得这场赌注的经历。

一般人认为科学幻想小说是现代社会的特征，可是一些最好的科幻小说却是在一百多年前由儒勒·凡尔纳写的。《地心游记》就是其中的一篇。

本书采用了英汉对照、详加注释的形式，适于广大高中、大学低年级学生以及英语爱好者阅读。

CONTENTS

目 录

Around the World in Eighty Days

八十天环球旅行记..... (2)

A Journey to the Centre of the Earth

地心游记..... (58)

Around the World in Eighty Days

Phileas Fogg¹ was a man of mystery². Apart from³ a few simple facts, no one knew anything about him. He had no family and lived in a large house in London. He was rich but had only one servant to look after him.

Fogg was a man of very exact⁴ habits⁵. In his house hung a time-table. It showed that he had tea and toast⁶ at exactly 8.23 each morning. At 9.37 his servant took him his shaving⁷ water heated⁸ to exactly 86° Fahrenheit⁹. Each day, at exactly 11.30, he left home and went to the Reform¹⁰ Club¹¹.

He spent his day at the club reading. Then, at exactly 6.10, he played cards, and returned home afterwards¹² at exactly the same time each evening. His fellow¹³ card-players found the handsome¹⁴ Phileas Fogg quiet and charming¹⁵. They noted¹⁶ that he never seemed interested in money. Any money he won at cards he gave to charity¹⁷.

Because these few simple facts were all that anyone knew about him, what began as a bet¹⁸ nearly ended in¹⁹ tragedy²⁰ for Phileas Fogg. It happened like this....

1. Phileas Fogg ['filiəs fɒɡ] 菲立厄斯·福格。 2. mystery ['mɪstəri] *n.* 神秘。 3. apart from 除...外。 4. exact [ɪk'sækt] *a.* 准确的。
5. habit ['hæbɪt] *n.* 习惯。 6. toast [təʊst] *n.* 烤面包。 7. shaving ['ʃeɪvɪŋ] *n.* 刮须。 8. heat [hi:t] *vt.* 把...加热。 9. Fahrenheit

八十天环球旅行记

非立厄斯·福格是位神秘人物。除一些简单的情况外，没有人对他有更多的了解。他没有家室，住在伦敦的一所大房子里。他很富有，却只有一个仆人照应他。

福格是个生活很有规律的人。在他家里挂着一张时间表：每天早晨8点23分准时喝茶、吃烤面包；9点37分仆人把他的刮胡子水加热到华氏86度；每天11点30分整，他离家去改良俱乐部。

白天他在俱乐部读书。然后6点10分他准时玩牌。每天傍晚他准在同一时间回家。他的牌友觉得英俊的非立厄斯·福格安详、洒脱。他们注意到他对钱财似乎从来不感兴趣，把玩牌赢来的钱都捐给慈善事业。

由于大家对他的了解仅限于这些简单的事实而产生了一个以打赌开始，最后他差一点儿以悲剧结束的故事。事情是这样发生的……

['færənheit] *n.* 华氏温度计。 10. reform [ri'fɔ:m] *n.* 改良。 11. club [klʌb] *n.* 俱乐部。 12. afterwards ['ɑ:ftəwədz] *ad.* 以后。 13. fellow ['feləu] *n.* 伙伴。 14. handsome ['hænsəm] *a.* 漂亮的。 15. charming ['tʃɑ:miŋ] *a.* 媚人的，动人的。 16. note [nəut] *vt.* 注意到。 17. charity ['tʃærɪti] *n.* 慈善事业。 18. bet [bet] *n.* 打赌。 19. end in 以...为结果。 20. tragedy ['trædʒɪdi] *n.* 悲剧。

On the second day of October, 1872, a new servant went to work for Phileas Fogg. He was a Frenchman¹ named Jean Passepartout². He had had many jobs. He had been a fireman³ in Paris, a singer, and an acrobat⁴ in a circus⁵. He was strong, yet⁶ gentle⁷, and his happy, smiling face made him popular⁸ wherever he went. After wandering⁹ from job to job, all Passepartout wanted now was to¹⁰ settle down¹¹ and lead a quiet life. Phileas Fogg seemed to be just the master he needed—he couldn't have been more wrong¹²!

At half-past eleven on the day Jean Passepartout started work, Phileas Fogg went, as usual,¹³ to the Reform Club. He spent the day reading, then at ten minutes past six, as usual, he met his friends for their game of cards. They were talking excitedly about a bank¹⁴ robbery¹⁵—£ 55000 had just been stolen from the Bank of England. The thief had picked up¹⁶ a bundle¹⁷ of notes¹⁸ and simply walked out with them. Several people had seen him, and his description¹⁹ had been sent out. A reward²⁰ was offered²¹ for his capture²², and detectives²³ were watching railway stations and ports²⁴ to try to stop him leaving the country.

As they played, the card-players talked of hiding²⁵ places

1. Frenchman ['frentʃmən] *n.* 法国人。 2. Jean Passepartout [dʒən ,pa:sə'pa:təu] 让·巴赛巴都。 3. fireman ['faɪəməŋ] *n.* 消防队员。 4. acrobat ['ækroʊbæt] *n.* 杂技演员。 5. circus ['sɜ:kəs] *n.* 马戏团。 6. yet [jet] *ad.* 然而,但是。 7. gentle ['dʒentl] *a.* 文雅的;好心的。 8. popular ['popjələ] *a.* 受欢迎的,流行的。 9. wander ['wɒndə] *vi.* 漫游; 彷徨。

1872年10月2日有个新仆人到菲立厄斯·福格家工作。他是法国人，叫让·巴赛巴都。他曾干过多种行业，在巴黎当过消防队员，还当过歌星及杂技演员。他身体健壮、为人和善，他那愉快的笑脸使他处处受人欢迎。经过流浪漂泊后，巴赛巴都现在想要过安定平静的生活。菲立厄斯·福格似乎正是他所需要的主人——他可完全想错了！

那天11点半，让·巴赛巴都开始工作。菲立厄斯·福格照常去改良俱乐部。他白天在那里看书，与往常一样，6点过10分和朋友们玩牌。他们兴奋地谈论着一桩银行抢劫案——英国银行的5万5千英镑新近被盗。那个盗贼拿起一捆钞票扬长而去。好几个人曾见过他。有关盗贼外貌特征及悬赏捉拿的告示已经发出。暗探们正严密监视着各火车站和港口，设法拦截他潜逃出国。

牌友们边打牌边谈论着银行抢劫犯可能匿藏的地方。他

-
10. be to 不定式结构表示对将来的安排。 11. settle down 过安定的生活。 12. "couldn't+have been" 表示对过去事情的否定推测。原句意思是“他不可能更错了”。 13. as usual 照例，象平常一样。 14. bank [bæŋk] *n.* 银行。 15. robbery ['rɒbəri] *n.* 抢劫。 16. pick up 捡起。 17. bundle ['bʌndl] *n.* 捆。 18. note [nəʊt] *n.* 纸币。 19. description [dis'kripʃən] *n.* 描述。 20. reward [ri'wɔ:d] *n.* 赏金。 21. offer ['ɔ:fə] *vt.* 提供。 22. capture ['kæptʃə] *n.* 逮捕。 23. detective [di'tektiv] *n.* 侦探。 24. port [pɔ:t] *n.* 海港。 25. hiding ['haidiŋ] *n.* 躲藏。

where a bank-robber could lie low. They wondered¹ how quickly he could get abroad to escape² the hunt³.

"The world is a big place to hide in!" said one.

"Yes," agreed Phileas Fogg, "but now that⁴ we have telegrams, railways and steamships, the world has become much smaller."

"The world hasn't shrunk,"⁵ replied one of his friends, "just because we can travel around it in three months!"

"You don't need three months!" said Fogg. "You can travel around the world in eighty days!"

"Eighty days! Impossible!" laughed another player.

"Think of the things that could go wrong⁶!" said a third.

"No!" exclaimed⁷ Phileas Fogg. "I know it can be done. I'll bet twenty thousand pounds on it. To prove⁸ it, I'll set out tonight! I shall go around the world in eighty days!"

"You're joking⁹!" "You can't leave tonight!" "You'll never do it!" exclaimed his friends, one after the other¹⁰.

"I will," said Fogg quietly. "An Englishman doesn't joke when he makes a bet like this. Do you accept¹¹ the bet?"

-
1. wonder [ˈwʌndə] *vt.* 怀疑; 想知道。
 2. escape [isˈkeɪp] *vt.* 逃脱。
 3. hunt [hʌnt] *n.* 搜寻。
 4. now that 引导状语从句, 意思是“既然”。
 5. shrink [ˈfrɪŋk] (shrunk [ˈfrʌŋk]) *vt.* 缩小。
 6. go wrong 出毛病。
 7. exclaim [ɪksˈkleɪm] *vt.* 大声说; 惊叫。
 8. prove [pruːv] *vt.* 证实。
 9. joke [dʒəʊk] *vi.* 开玩笑。
 10. one after the other 接连地。
 11. accept [əkˈsept] *vt.* 接受。

们很想知道他多快才能逃避警方追捕而潜逃国外。

“这世界地方很大，哪儿都可以藏身！”其中一个人说。

“是啊，”菲立厄斯·福格同意他的看法。“但是既然我们有了电报、铁路和轮船，世界就变小了。”

“世界没有缩小，”他的一位朋友回答。“只不过因为我们能在三个月内环地球旅游一周罢了。”

“不需要三个月！”福格说。“八十天就能周游世界！”

“八十天！不可能！”另一位牌友笑着说。

“你得考虑途中可能发生的种种意想不到的情况！”第三位牌友说。

“不！”菲立厄斯·福格大声喊道。“我相信八十天能办到。我用两万英镑打赌。为了证明这一点，我今天晚上动身！我一定要用八十天绕地球一周！”

“你在开玩笑吧！”“你今晚不能走！”“你绝不能这样做！”朋友们接二连三地大叫着。

“我一定要去，”福格镇静地说。“一个英国人下这样的赌注可不是开玩笑的。你们接受打赌吗？”



"Very well," his friends agreed, "we accept."

"Good," Fogg told them. "Today is Wednesday, October 2nd. I shall be back here, in the Reform Club, at a quarter to nine, on Saturday, December 21st. Now, gentlemen, let us finish our game!"

When he got home, Phileas Fogg called to his servant, "Pack¹ a small bag, Passepartout. We leave for Dover² in ten minutes. We are going around the world."

"Around the world!" gasped³ Passepartout.

"Yes, around the world," Fogg repeated. "We start at once!"

"A fine thing!" muttered⁴ poor Passepartout as he packed a bag. "All I wanted was a quiet life! Now I've a master who sets out on a crazy⁵ adventure⁶!"

By eight o'clock they were ready to leave. Fogg carried a time-table of the ships and railways of the world. Into their bag he slipped⁷ a thick roll⁸ of banknotes.

"Take good care of⁹ this bag," he told Passepartout. "It has twenty thousand pounds in it."

At the station Fogg booked¹⁰ two tickets to Paris. His friends from the Reform Club were waiting to see him off.¹¹

1. pack [pæk] *vt.* 打行李。 2. Dover ['dəʊvə] *n.* 多佛尔。 leave for Dover 去多佛尔。 3. gasp [gɑ:sp] *vt.* 气吁吁地说。 4. mutter ['mʌtə] *vt.* 低声自语。 5. crazy ['kreɪzi] *a.* 疯狂的。 6. adventure [əd'ventʃə] *n.* 冒险。 7. slip [slɪp] *vt.* 塞入。 8. roll [rəʊl] *n.* 卷。 9. take good care of 细心照看。 10. book [buk] *vt.* 订票。 11. see him off 给他送行。

“很好，”朋友们一致同意。“我们接受。”

“好，”福格告诉他们。“今天是10月2日，星期三。我将在12月21日，星期六的8点45分回到这里——改良俱乐部。现在，先生们，让我们打完这副牌！”

菲立厄斯·福格回到家里，把他的仆人召来。“巴赛巴都，收拾一个小包。我们十分钟后去多佛尔。我们要去环球旅行。”

“环球旅行！”巴赛巴都气也透不过来了。

“是的，环球旅行。”福格重复一遍。“我们立即动身。”

“这下可好！”可怜的巴赛巴都边收拾行李边嘟囔着。

“我只想过一个安稳的生活，可我的主人却要动身去进行疯狂的冒险！”

8点钟一切准备就绪。福格带了一份世界各地的轮船、火车时刻表。他往旅行包里塞了一大卷现钞。

“小心照管这个包，”他对巴赛巴都说，“里面有两万英镑。”

福格在车站订了两张去巴黎的车票。他那些改良俱乐部的朋友们正等着给他送行。

"Gentlemen," he said, "when I return you may examine my passport¹. You will be able to see the stamps² of the countries I shall have passed through³. They will prove I have been around the world. We will meet again at a quarter to nine on the evening of Saturday, December 21st."

The train puffed⁴ out of the station. Phileas Fogg sat silently in his corner⁵ seat, and Passepartout, hugging⁶ the bag, stared⁷ out gloomily⁸ into the dark night.

The news of Phileas Fogg's bet spread like wildfire⁹. His picture was in every newspaper, and people spoke of little else¹⁰. Some thought he was bound on¹¹ an exciting adventure, others shook their heads and said he must be mad¹².

Fogg and Passepartout travelled from Paris to Italy¹³. There they went aboard¹⁴ the steamer¹⁵, *Mongolia*¹⁶, that would take them to Bombay¹⁷, on the west coast of India.

At Suez¹⁸, Passepartout, holding a passport, went ashore¹⁹. A stranger, standing near the ship, watched him closely.

"Can I help you, sir?" the stranger asked Passepartout.

-
1. passport ['pɑ:spɔ:t] *n.* 护照。 2. stamp [stæmp] *n.* 印, 戳子。 3. I shall have passed through 为定语从句。 pass through 途经。 4. puff [pʌf] *vi.* 喷气。 5. corner ['kɔ:nə] *n.* 拐角; 角落。 6. hug [hʌg] *vt.* 紧抱。 7. stare [steə] *vi.* 凝视。 8. gloomily ['glu:mili] *ad.* 忧郁地。 9. wildfire ['waɪldfaɪə] *n.* 野火。 10. speak of little else 很少谈别的事。 11. be bound on something 决心做某事。 12. mad [mæd] *a.* 疯的。 13. Italy ['ɪtəli] *n.* 意大利。 14. aboard [ə'bo:d] *ad.* 上船。 15. steamer ['sti:mə] *n.* 轮船。 16. Mongolia [mɔŋ'gəʊljə] *n.* 蒙古。 17. Bombay ['bɒmbeɪ] *n.* 孟买, 印度一城市。 18. Suez ['sju:z] *n.* 苏伊士(运河)。 19. ashore [ə'ʃɔ:] *ad.* 上岸。

“先生们，”他说，“我回来后，你们可以检查我的护照。你们会看到我途经各国所盖的签证印章，证明我周游了世界。12月21日，星期六傍晚，8点3刻，我们一定会重叙友情。”

火车喷出阵阵烟雾驶出车站。菲立厄斯·福格坐在靠角落的座位上，沉默不语。巴赛巴都紧搂着包，郁闷地凝视着窗外的黑夜。

菲立厄斯·福格打赌的消息象野火似地传开。各种报纸刊登他的照片，人们争相谈论他。有些人认为他准备干一番惊天动地的冒险事业，另些人却摇摇头，说他准是疯了。

福格和巴赛巴都从巴黎来到意大利。他们在那里搭上蒙古号轮船，它将把他们送到印度西海岸的孟买。

到苏伊士时，巴赛巴都手持护照上了岸。一个陌生人站在船旁，密切地监视着他。

“先生，我能为你效劳吗？”陌生人问巴赛巴都。



“I want to get this passport stamped¹,” Passepartout told him. “Can you tell me the way to the Consul’s² office?”

The stranger’s³ keen⁴ eyes studied the passport. In it he saw the picture of Phileas Fogg.

“This is not your passport,” he said. “The owner⁵ of the passport will have to come ashore and go to the office himself⁶.”

“That won’t please my master,” said Passepartout. He hurried⁷ back on board⁸ to find Phileas Fogg.

The stranger hurried to the Consul’s office.

“Sir,” he told the Consul, “my name is Fix. I am a detective, sent here⁹ by Scotland Yard¹⁰. We are searching¹¹ for a bank-robber. I’m sure he has just arrived in Suez. You must keep him here until I can get a warrant¹² for his arrest!”

“I can’t do that,” said the Consul. “If his passport is in order¹³, I can’t keep him here.”

Phileas Fogg walked into the office. Whilst¹⁴ the Consul stamped the passport, Fix stared at Fogg. He was sure this was his man! He mustn’t let Fogg out of his sight¹⁵! Before the ship sailed for Bombay¹⁶, he would have to send a telegram¹⁷ to London

1. get this passport stamped 使这护照盖章。 2. consul ['kɒnsəl] *n.* 领事。 3. stranger ['streɪndʒə] *n.* 陌生人。 4. keen [ki:n] *a.* 敏锐的。 5. owner ['əʊnə] *n.* 所有者。 6. go ... himself 亲自去... 7. hurry ['hʌri] *vi.* 赶紧; 匆忙。 8. board [bɔ:d] *n.* 船舷。 on board 上船。 9. sent here = I am sent here. 10. Scotland Yard ['skɒtlənd jɑ:d] *n.* 伦

“我想办理护照签证，”巴赛巴都对他说。“你能告诉我去领事馆的路吗？”

陌生人用敏锐的双目研究着护照。他看到了护照上菲立厄斯·福格的照片。

“这不是你的护照，”他说。“护照持有者必须亲自上岸到领事馆办理。”

“那会使我主人不高兴的，”巴赛巴都说。他急忙回到船上去找菲立厄斯·福格。

陌生人也赶紧来到领事馆。

“先生，”他对领事说，“我名叫费克斯，是伦敦警察厅派来的暗探。我们正在搜寻一个银行抢劫犯。我敢肯定他刚到达苏伊士。你必须留住他，等我拿到拘票逮捕他！”

“我不能这么办，”领事说。“如果他的护照没有问题，我无权扣留他。”

菲立厄斯·福格走进了办公室。领事签证护照时，费克斯目不转睛地盯着福格。没错，这正是他所要的人！他一定不能让他从眼皮底下溜走。他必须在开船前给伦敦发个电报。

敦警察厅。 11. search (for) [sə:tʃ] *v.* 搜寻。 12. warrant ['wɒrənt] *n.* 逮捕令。 13. in order 合格。 14. whilst [hwaɪlst]=while。 15. sight [saɪt] *n.* 视力；见。 out of his sight 在他看不见的地方。 16. sail for Bombay 航行去孟买。 17. telegram ['telɪgræm] *n.* 电报。

That evening, a telegram arrived at Scotland Yard:
Suez to Scotland Yard, London.

*HAVE FOUND BANK-ROBBER PHILEAS FOGG.
SEND WARRANT OF ARREST TO BOMBAY.
FIX, DETECTIVE.*

Soon the newspapers were full of stories about the **mystery man**, Phileas Fogg. In the Reform Club, other members carefully examined his photograph¹. It was certainly very like the description of the bank-robber! His world tour² was just a trick³ to throw the police off⁴ his track⁵. Instead of⁶ being a hero, Fogg was now a hunted⁷ bank-robber!

On board the *Mongolia*, Phileas Fogg played cards. Detective Fix was on board, too, and Passepartout was pleased to meet him again. Passepartout told him all about his rich master and his trip⁸ around the world. Everything the servant told him made Fix more and more sure that Fogg was the bank-robber. Of course, it never entered poor Passepartout's head that Fix was a detective hunting his master.

When they reached Bombay there were three hours to spare⁹ before the train left on its long journey¹⁰ across India¹¹ to Calcutta¹². Passepartout set out to explore Bombay. He

1. photograph [ˈfəʊtəgræf] *n.* 照片。 2. tour [tuə] *n.* 旅行。 3. trick [trɪk] *n.* 计谋, 诡计。 4. throw off 摆脱掉。 5. track [træk] *n.* 行踪。 6. instead of 而不是。 7. a hunted... 一个被搜捕的... 8. trip [trɪp] *n.* 旅行。 9. spare [spɛə] *vt.* 剩下; 抽出时间。 10. journey [ˈdʒɜːni] *n.* 旅程。 11. India [ˈɪndjə] *n.* 印度。 12. Calcutta [kælˈkʌtə] *n.* 加尔各答, 印度东北部一港市。